**Curriculum vitae**

**Emmanuelle Terrones**

Université de Tours

Faculté de Lettres et Langues

3, rue des Tanneurs  
37041 Tours Cedex 01

[emmanuelle.terrones@univ-tours.fr](mailto:emmanuelle.terrones@univ-tours.fr)

***Situation actuelle***

Maître de conférences en littérature allemande à l’Université de Tours

Accueil en délégation CNRS pour l’année universitaire 2021-2022 au sein de l’UMR 8547 « Pays germaniques », dirigée par Isabelle Kalinowski

Membre de l'unité de recherches ICD (Interactions Culturelles et Discursives), EA6297

Responsable du Module « Allemand »

Responsable du programme d’assistanat dans les pays germanophones ainsi que des étudiants Erasmus sortants

***Études doctorales***

Octobre 1999 : première inscription en **doctorat** à l’Université de Tours

sous la direction de Mme Bernhild Boie, professeur émérite de l’Université de Tours

Sujet de thèse : La mythologie antique dans le roman contemporain de langue allemande

Thèse soutenue publiquement à Tours le 24 mai 2004, mention « Très honorable », publiée en 2016 aux éditions Peter Lang.

***Études universitaires***

Octobre 1994 – juin 1999 : études d’Allemand à l’Université François Rabelais de Tours et à la Ruhr-Universität Bochum (Allemagne)

Juin 1999 : admission à l’**Agrégation** d’Allemand

Septembre 1998 : obtention du **DEA** Allemand avec mention « bien »

Sujet de mémoire : Le recours à la mythologie antique dans la prose contemporaine de langue allemande (dans les années 1980-90)

Juin 1997 : double certification **Maîtrise-Magister** (Universités de Tours et de Bochum), mention « bien ». Sujet de mémoire : Les textes en prose de Christoph Hein

Juin 1996 : obtention de la **Licence** d’Allemand avec mention « bien »

Juin 1995 : obtention du **DEUG** d’Allemand avec mention « bien »

Septembre 1993 – juin 1994 : Hypokhâgne au Lycée Gabriel Guist’hau (Nantes)

***Scolarité***

1991-1993 : Lycée Gabriel Guist’hau (Nantes)

Juin 1993 : Baccalauréat, série C, obtenu avec mention « bien »

***Expérience professionnelle***

Septembre 2007-... : Maître de conférences à l'Université de Tours : cours de littérature pour l'Agrégation, le Master et la Licence LLCER à tous niveaux, cours de version et de langue allemande (LEA et allogènes). Suivi de Master 1 et 2.

Septembre 2006 – août 2007 : cours de langue allemande dispensés à tous les niveaux de la Licence à l’IUT de Tours (journalisme, gestion des entreprises, techniques de commercialisation…)

Septembre 2005 – août 2006 : cours de langue allemande (débutants et intermédiaires) en Licence 3 et Master 1 (IUP de Blois), en Licence 2 LEA (Université de Tours) et en première année de BTS (ISCB, Tours).

Septembre 2002 – août 2005 : **A**ttaché **T**emporaire d’**E**nseignement et de **R**echerche à l’Université François Rabelais de Tours

Septembre 2000 – août 2001 : stage IUFM effectué au Lycée Grandmont de Tours (37)

***Travaux de recherche***

**Publications**

« Zeitgenossenschaft als Pluralität: Wenn sich Flüchtlinge einmischen », in : *Jahrbuch der /Yearbook of the German Studies Association of Ireland*, Volume 15, 2020, p. 199-208.

« La pensée politique de Hannah Arendt dans la littérature contemporaine : le cas du totalitarisme », in : Marta Waldegaray (dir.), *Anfractuosités de la fiction,* ÉPURE – Editions et Presses Universitaires de Reims, Reims 2020, p. 203-238.

« 'Mein lieber Navid' : la lettre dans l'œuvre de Navid Kermani *Dein Name* », in : Élisabeth Gavoille (dir.), *La lettre et l'œuvre*, Tours, Presses universitaires François-Rabelais, coll. “Perspectives littéraires”, 2020, p. 463-481.

« 'Bis nach dem Krieg um sechs!' Terézia Moras *Alle Tage* (2004) », in : Gudrun Heidemann, Joanna Jabłkowska, Elżbieta Tomasi-Kapral (dir.), *#Engagement. Literarische Potentiale nach der Wende.* Peter Lang : Berlin, 2020, p. 147-162.

« 'Une autre voix dans la pièce': l'écrivain syrien Mohamad Alaaedin Abdul Moula et le 'fantôme poétique' de Hannah Arendt », in : *InVerbis*, 10, n°1, 2020, p. 99-112.

« Les micro-récits juifs de Maxim Biller ou le travail de mémoire à l'épreuve de la satire », in : Mónica Zapata (dir.), *Du bref et du court*. PUFR, Tours, 2020.

« Flüchtlingsromane : une nouvelle catégorie littéraire ? ». Conférence à l'université d'Aix-en-Provence, le 26 février 2019», in : « Exil et Migrations », Alexis Nuselovici (Nouss) <https://migrexil.hypotheses.org/250>

« 'Jean Paul, Hölderlin und der Roman, den ich schreibe', Navid Kermanis Lektüre der Klassiker als Poiesis  », in : Wojcik Paula, Matuschek Stefan, Picard Sophie et Wolting Monika (dir.), *Klassik als kulturelle Praxis. Funktional, intermedial, transkulturell*, Berlin : de Gruyter, 2019, p. 547-560.

« Mehrsprachigkeit in Navid Kermanis *nâmeh* Dein Name », in : www.polyphonie.at 1 (2018) ISSN: 2304-7607

« 'Den Mythos lesen lernen' : poétique et récriture. », in : *Études germaniques* 73 (2018), 1 p. 63-78.

« Récits mythiques — récits modernes, La mythologie antique dans le roman contemporain de langue allemande. » Peter Lang : Bern, 2016. 574 p.

« *Kurzmitteilung* de Navid Kermani : l’écriture du deuil. », in : *Recherches germaniques*, n° 46. 2016. p.125-142.

« *Das heroische Testament* de Irmtraud Morgner : un jeu utopique avec les mythes fondateurs », in : *La littérature allemande à l'épreuve de la géo-politique depuis 1945*, Ed. A. Lemonnier, CEGIL-Nancy 2014, p. 73-85.

« Stefan Schütz  : l'étrangeté de l'épique (*Medusa,* 1986) », in : *Étrangeté des formes, formes de l'étrangeté*. Publications de l'université de Saint-Étienne, 2013. p. 89-100.

« ‘La stratégie de survie’ d'Irmtraud Morgner : reconquête des mythes de Pandore et des sirènes », in : *Mythen der sexuellen Differenz : Übersetzungen-Überschreibungen-Übermalungen*. (Ed : Rétif, Françoise, Heinz-Peter Preusser et Ortrun Niethammer.) Winter, 2007, p. 215-226.

« Assimilation d’une tradition et agitation de la pensée : Le long métabolisme d’*Amanda*», in : *Genesis* (ITEM, CNRS)N°25. Jean Michel Place, 2005, p. 57-67.

**Communications et articles à paraître**

« Zum Aufbau einer ‚gemeinsamen Welt’ in Romanen über Flüchtlinge ». À paraître aux éditions Harrassowitz, Wiesbaden.

« ‚Aber der Zorn stellt die Welt bloß’. Zur zeitgenössischen Wut: Olga Grjasnowas Roman *Der Russe ist einer, der Birken liebt* (2012) ». À paraître aux éditions Gunter Narr, Tübingen.

« Reconnaissance et pluralité », JE Reconnaissances/Méconnaissances, Université d'Aix-Marseille, 17 janvier 2020. À paraître chez Synchron Velag, Heidelberg.

« Navid Kermanis *Dein Name*: Politisches Denken und literarische Praxis », Colloque international: Iranische Diaspora, Paderborn Juin 2019. À praître aux éditions Königshausen & Neumann, Würzburg.

« Navid Kermani : Zwischen Koran und Kafka », JE : Autobiographies métisses, Université du Littoral-Côte d'Opale, 15/3/2019.

« 'Migrationsliteratur?' *Dein Name* de Navid Kermani », Colloque international : Poétique du récit migratoire, Université de Rennes, Octobre 2018. À paraître aux PUR, Rennes.

« Abel Nema, l'être sans présence dans *Alle Tage* de Terézia Mora », Colloque international : Être(s) clandestins, Université de Bourgogne, Octobre 2018.

« Pourquoi l'humour des écrivains de l'ex-Allemagne de l'Est est-il intraduisible ? (Mais pourquoi faut-il quand même le traduire ?) », JE: Traduire l'humour, Université de Tours, Mai 2017. À paraître dans la revue *Eclats*.

« *Einander Kind* (1990) de Barbara Frischmuth : approche littéraire des mythes éleusiniens », Colloque international : Figures mythiques féminines, Université de Tours, 2017.

*« Medusa*, 'l’expédition gorgonaire' de Stefan Schütz ». Colloque : Les mythes de l'eau. Université de Boulogne-sur-Mer. 2008.

***Traductions (entre autres)***

Traduction d'une monographie, recueil d'articles d'Adolf Portmann. À paraître aux éditions Dehors.

Traduction du roman *Berlin* de Paul Gurk, publication des dix premières pages dans l'anthologie *Berlin,* ÉditionsRobert Laffont, 2014.

Traduction de l’espagnol de l'article : « Pantaleón y las visitadoras : El burdel como espacio utópico » (Félix Terrones) In : *El universo de Mario Vargas Llosa*, Ed. E. Gomez-Vidal, Presses universitaires de Bordeaux, 2011, p. 331-349.

Traduction en juin 2008 et 2009 de dix textes littéraires candidats au prix Bachmann 2008 et 2009 (Klagenfurt, Autriche).

Traduction de l’anglais pour le FRAC d’Orléans des textes accompagnant l’exposition « Virtually Venice » de l’architecte CJ Lim au printemps 2006.

Traductions de dossiers de presse pour *famafilm* (CH), société de production de films, et de sous-titres pour *docufactory* (CH) : « Wie die tibetische Medizin in den Westen kam » (documentaire de Martin Sachser), DVD paru en 2006.

Traductions littéraires pour *Manuskripte*, anthologie de littérature styrienne, parue en 2006.

***Séjours à l’étranger***

Novembre 2019 : Bourse de mobilité MSH – Val de Loire, recherches à Hambourg

Plusieurs séjours de recherches aux Archives littéraires allemandes de Marbach am Neckar (*Deutsches Literaturarchiv*).

Octobre 1999 – juin 2000, puis octobre 2001 – août 2002 : recherches à Berlin dans le cadre d’une thèse de doctorat

Octobre 1996 – septembre 1997 : études à la Ruhr-Universität Bochum dans l’objectif d’une double certification Maîtrise-Magister

***Langues***

Français, Allemand, Espagnol, Anglais